

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on powiedział: Pokój wam! Nie bójcie się! Wasz Bóg i Bóg waszego ojca* dał wam skarby do waszych worków. Wasze pieniądze doszły do mnie. I przyprowadził do nich Symeona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bójcie się! — uspokoił zarządca. — Wasz Bóg i Bóg waszego ojca zwrócił wam te skarby do worków. Co do mnie, otrzymałem należne od was pieniądze. Po czym przyprowadził do nich Symeona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>on</i> powiedział: Pokój wam, nie bójcie się. Bóg wasz, Bóg waszego ojca, dał wam skarb do waszych worów. Wasze pieniądze doszły do mnie. I wyprowadził do nich Symeona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Pokój wam, nie bójcie się; Bóg wasz, i Bóg ojca waszego dał wam skarb do worów waszych; pieniądze wasze doszły mię. I wywiódł do nich Symeona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on odpowiedział: Pokój z wami, nie bójcie się. Bóg wasz i Bóg ojca waszego dał wam skarby do worów waszych, bo pieniądze, któreście mi dali, dobre ja u siebie mam. I wywiódł do nich Symeona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on im powiedział: Bądźcie spokojni! Nie bójcie się! Bóg wasz, Bóg ojca waszego, dał wam ten skarb do waszych toreb. Wasze pieniądze dotarły do mnie. I przyprowadził do nich Symeona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on rzekł: Pokój wam! Nie bójcie się! Bóg wasz i Bóg ojca waszego włożył wam skarb do worów waszych. Tamte pieniądze wasze doszły do mnie. I przyprowadził do nich Symeona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś powiedział: Pokój wam! Nie bójcie się! Wasz Bóg i Bóg waszego ojca włożył wam skarb do worków. Wasze pieniądze dotarły do mnie. I wyprowadził do nich Symeona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzekł im: „Uspokójcie się i przestańcie się bać. Wasz Bóg i Bóg waszego ojca dał wam w workach skarby. Wasze zboże jest zapłacone”. I przyprowadził do nich Symeona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy on rzekł: - Bądźcie spokojni! Nie bójcie się! To wasz Bóg, Bóg waszego ojca dał wam skarb do waszych worów. Wasze pieniądze doszły do mnie. Potem wyprowadził do nich Symeona.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I odpowiedział: Uspokójcie się i nie bójcie się. Wasz Bóg i Bóg waszego ojca dał wam ukryty dar do waszych worków. Wasze pieniądze dotarły do mnie. I wyprowadził do nich Szimona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же їм: Мир вам, не бійтеся, ваш Бог і Бог ваших батьків дав вам скарби у ваших мішках, а ваші добрі гроші я маю. І вивів до них Симеона.

¹⁾ Wg G: Bóg waszych ojców, τὸν πατέρα ὑμῶν.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on powiedział: Bądźcie spokojni. Nie obawiajcie się. Wasz Bóg, Bóg waszego ojca dał wam skarb do waszych tobołów; doszło do mnie o waszych pieniądzach. I sprowadził do nich Szymeona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas on rzekł: ”Wy jesteście w porządku. Nie lękajcie się. Wasz Bóg i Bóg waszego ojca dał wam skarb do waszych worków. Wasze pieniądze doszły najpierw do mnie”. Potem wyprowadził do nich Symeona.